

師範叢書

中小學訓練實施法

施丹白登著
張繩祖譯

J. K. Stableton 著
張繩祖 譯

師範
叢書

中小學訓導實施法

商務印書館發行

譯者言

一、本書著者爲美國施丹白登博士 (J. K. Stableton, Doctor of Pedagogy) 曾著 *Diary of a Western Schoolmaster* 一書行世，頗獲時譽。歷任奈勃來斯加 (Nebraska) 市區學校校長，伊利諾省恰士頓 (Charleston, Illinois) 教育局長，白羅明頓 (Bloomington) 教育局長。前後任教育行政事務者凡二十餘年。本書爲陳述其歷年任事結晶之作，全屬事實之描寫。而行文運思時，每參以最近兒童心理學，青年心理學之原理，更能引人入勝。

二、就原書觀之，教育局長之職務，一方在輔助校長教職員推動學校中行政與教學之進行，一方在指導學校中男女學生，使其身心得各如其量，依正軌而發展。而施氏處事之審慎周詳及熱心，尤足令人欽敬，讀者閱此書竟，當能深信之也。

三、本書原名爲 *Your Problems and Mine, In the Guidance of Youth*，譯爲指導青年時你和我的問題，似嫌過於冗長，故易今名——中小學訓導實施法——覺較爲簡明確切。

四、本書逐譯之目的，原爲東南大學鄭曉滄教授「訓育問題」班中講義之用。書之前部幾章，曾採用二次。

五、原書計共二十一章。內第四章論宗教意識，從略未譯。其第九章論欺騙，第十三章論假借學校名義集會，第十六章論運動，第二十章論校外影響學校的幾點，精義較少，特爲集其大意編成附錄一章，附書末，間亦譯附原書實例一二則。

六、原書有附錄，附書末，爲討論及研究各章各節之問題，幫助閱者思索記憶之功不少。今分別附譯於各章各節之後，更名「討論」，以便閱者檢閱。

七、本書譯文，採用語體。因原書中都屬師生友朋間對語之辭，取其便於將語氣間輕重疾徐之神致，盡情描擬，亦以見應付者手揮目送之妙。

八、本書首四章，曾經鄭師曉滄校閱，譯者深致謝意。最爲感謝者，同學朱君秉衡在譯述中之幫助。書中有幾處曾與同學王君粟雲（萬鍾）、歐陽君鐵翹（翥）商榷是正，亦在此表示謝意。最後，經吾兄仲友將全稿複閱一過，修正之處不少，且在譯述中時加鼓勵。

吳江張繩祖書於東南大學

原序

作者寫本書之目的，深願能有助於學校辦事人員與教師以及青年之父母。其實凡與教導青年，訓練青年有些微關係之人，作者亦極望盡其綿薄與以幫助。蓋本書所提示及討論之問題，為與青年兒童發生關係者勢所必遇，而莫可或免者也。

本書內容，全屬具體實例，胥由作者親見親證之事實匯集而成，直陳之，此書實可稱為教師指導青年行為之實例書。書中所言之男女學生及教師均非假託，而實有其人。

作者平居終日心胸中有轉輾籌劃者，蓋不外乎對於男女學生男女教師之應付，以及學校種種設施之處理。本書所述，即坦白自陳其如何應付學生教師以及學校中各種事務。閱者讀此書後，可見作者對各方處理之方法，亦可以見其任事精神之所在。

本書每章之末，為欲引導讀者注意實例中所述之事實，並使讀者自身遇到同樣情境時可有相當的了解而得解決之方，故皆附有實例討論文字以備詳細研究。

全書所重，在使凡與青年有關係者，了然於兒童研究之非常重要。而研究兒童不僅在閱讀幾種研究兒童及

青年之書籍，更須細心的同情的實地觀察在學校所教導的，在家庭所養育的，以及無論何處所遇之男女兒童。研究兒童之書籍固當與以十分注意，但本書則置重於研究活潑潑地之兒童。

關於專門研究兒童學者所發現之種種特徵，作者實地考察青年兒童身心發長變化時亦屢屢見之，證明其確實；但作者將此種結果介紹與讀者時，並不願掠人之美據爲己有。惟在本書中陳述時，亦不拘拘於文字語句之形式，每有直接引用專家文字或略變更其語句形式，而未註明出處或加引號者。本書所引，以霍爾博士（Dr. G. Stanley）、白海博士（Dr. William H. Burnham）、台尼爾博士（Dr. Arthur H. Daniels）三人之著作爲多，餘不備述。

最後，本書目的在明示教師，父母以及無論何人，凡欲與感情怒潮勃發之青年以正當指導者，首須研究青年身心發長之狀態，然後對於其所負責指導或教養之青年，始能有正當之態度。幸讀者致意焉。

施丹白登

目錄

第一章	幾個代表的例子	一
第二章	青年人的幾種特徵——用實例來解釋	二五
第三章	青年人的幾種特徵——用實例來解釋(續)	三七
第四章	各式青年之討論——中和式顯露式	五四
第五章	樂觀的夢想悲觀的夢想——夢想者	五九
第六章	他們不值得我們注意麼	六六
第七章	青年人不信任父母或家庭中人	七五
第八章	偷竊	八三
第九章	能力的覺悟	一〇〇
第十章	異性的誘惑	一一五
第十一章	我們將怎樣應付這些問題	一二七

第十二章	小學高年級和中學校女生健康問題的討論·····	一三九
第十三章	一個生長迅速的時期一個智力低減的時期和一個智力被刺激的時期·····	一四七
第十四章	鄉村學校之比較·····	一五五
第十五章	餘論·····	一五九
第十六章	附錄·····	一八二

中小學訓導實施法

第一章 幾個代表的例子

高澄從我們小學六年級直升到中學裏來，現在是已經在高年級裏，半年之後，就要畢業了。有一天早上，中學的校長告訴我說：高澄近來歡喜弄小乖巧，而且極好出風頭。昨天並且犯了一回過失，此事在我看來，不宜輕易放過，否則恐怕將來要有更加不好的事情發生。但是高澄以前幾年在中學裏，行為上從未有瑕疵可指，學問上也是一班之冠。

「因為他的成績這樣好，此事我到難以處置，不知如何才算適當。你知道他既然比我來得深，並且我也時常聽說他在小學裏學問優良，品行端正；你如願意，我極希望你同他去談談。你同他相處較久，深知道他的情形，那末你去教導他，比較起來或者要容易得到一種圓滿的結果。」

我就還答說：「我極願效力，盡我所能。」

沒有一刻，高澄就到我的辦事室裏來，面上略有慚色，等他走近我的辦事桌時，我就與他握手。當我們握緊來

的時候，我就問他說：『有怎樣的困難，高澄？』

他一雙明亮的眼睛直望著我，而且說：『我做錯了。我在學校裏總不願再犯了。』

我還答說：『我完全相信你的話。你以後總不願再做了。』

然後我問道：『高澄你到學校來，從小學直到中學，我們相處已有幾年了。』

他答道：『我從小學六年級始到此地，一直到现在。』

我繼續說道：『在這幾年裏邊，關於你的行為，你從沒有被人說過一次；關於你的學業，也從沒有過缺點。校長先生並沒有把你的過失告訴我。他說，你自己將要告訴我的。但是你也無庸說了，我並不願知道。這件事，我們現在不再提。並且我願意你知道，凡人平日有很好的地方，終是值得的。你在六月裏要畢業了。你離開我們的時候，校長先生與我，都願意你記著：凡青年人有很好的地方，我們是極賞識的，而且偶然有一些小過，也不願過事張揚的。』高澄聽了這一番言語，不禁緊握我手，而同時淚珠奪眶而出，盈盈滿面。脣齒戰慄著說道：『多謝先生。』然後出去了。

我把上邊的情形告訴了校長，他就說道：『我早知道你這樣處置的。我原來就希望這樣處置。』

我用了高澄的一段故事，希望做教員的人明白：若先知道學生身體上、精神上、情感上、道德上、心靈上的發長，以及他家庭的情狀、遺傳的特性——這一切種種，學生自己到還沒有知道——之後，然後去應付他、教導他，應是很容易收效的。

我和高澄相處十年之久，積歷年的觀察，我才明白高澄是怎樣一個人。青年人意氣的舉動，原是意料中事，而在這時候突然而來，這是明明可以知道是他困難原因所在，所以我就不深究他所犯的是什麼事。

我看見了他到辦公室裏來的情態，我自己抱定了這種態度，就是鬚髯向他說：『去罷，不要再犯就是。』但是我另外用一種說法來表示我這個意思。

高澄到房裏來的時候，早就可以決定他極願意恢復他的自制能力。但經我們這一番談話以後，把他自制的能力，更加堅決了。試看那一處談話情形，是最緊要的關鍵？

處置學校中一切過失，應當抱什麼目的？

何以要使高澄知道他平日的佳美學行，可以蓋過偶然一次過失。

*

*

*

*

*

*

這一天下午，我往一個小學校去一行。我走進校長室，預備她有問題和我討論。或者隨便那個教師她願意和我談論她的課業的，也可以在這時候談談。有一個第七年級下學期教員要和我作幾分鐘的談話。所以我們就到

了她自己辦公室裏去。

她說道：「施先生，我今天非常懊惱，我要同你講到我班上的一個男孩子。馬立雍——你是知道的，而且你也知道校裏教員凡曾教過他的，個個以爲他是本校一個最好的學生。」

我還答道：「是的，我知道她們都以爲他是最最好的。」

她就繼續說道：「但是今天我查出來，他並不像我們想他的那樣好，他的思想，實在是極齷齪穢褻的。」

於是她就給我看一張字紙，就是這個學生所寫的。其實這張紙上所寫的，並不像她所想的那樣穢褻，不過表示這個兒童他對於兩性的方面，已經發生了好奇的心思，但這是青年發育中很普通的現象。後來她又拿他的字典給我看，在這字典裏邊，有許多與兩性有關的字，他都在字下劃上一劃。在我看來，這又給我一種證據，證明並不是他思想穢褻，而是他對於男女的事，已經有了好奇的心思。其實在學校裏，以後她固然應當留意防護這初醒的本能之豁露，但是這種好奇的本身，並不是壞的。所以我就向她說，她雖然不可同他明言申說，但是她可以使他知道：如其他再有所記錄，那是犯過非輕；她應當叫他把字典裏的記號完全擦去，並且同他說明以後她時時要檢查，不得再做記號。她對於他所能盡的最大責任，就是多給他些課外作業，使他在學校裏忙得沒工夫去胡思亂想。一方面再向他家裏父母說明這種情形，叫他們也給他一些幫助。她萬不可因此改變平日對於他好意的看待，否則他正需她幫助輔導的時候，反不能有補於他了。

這位女教員從各方面看來，是一個良教師。她對於學校非常盡心，而且也極有學問，頗善教授，管理亦甚老練。學生對她非常佩服，非常尊敬。在教室裏的作業，以大體而論，算是極好的了。但是這一件事體，他沒有能把她從前所念關於青年心身發展的事項，應用到她教室裏的兒童上去，却不知道這個兒童正在經驗這種身心的變化。就因為沒有能力把這件事的原因找出來，使她誤信這個兒童的思想穢褻不堪；因為沒有把這個兒童的行為解釋得正當，結果就使她失望，以為『若使像他還是一個思想卑陋的人，那末其他的人又將怎樣呢？那末我們辛辛苦苦教書，做什麼呢？』

我把這個學生身心的發育，和她談過之後，她就不如方才的憤怒，知道她誤解了這個學生，她實在沒有把讀書所得來的智識，應用於這個學生，她並沒有把這件事體的原因找出來。這是她所以失敗的緣故。所以我們談過之後，她心裏非常愉快，覺得極有希望，她就一如平日了。

討論

這一個故事裏教師的長處，已經顯然可見了。但他欲完全了解學生而處置得的當，還有幾處尚須加以指導，在什麼地方是這一位教師的缺點？

她的弱點是否為中等學校年輕教員的通病？

教育局長這樣去幫助教師，是否適當，讀者有無較善的方法？
把這個故事同下面的故事中的教員相比較。

有一天下午放學的時候，我又到一處學校，同一個第七年級下學期的教師談話。我走到她教室裏，看見她正和一個學生在那裏談話。她見了我，立刻放了這個學生，走到我這邊來。她笑說道：「龍蜀和我方才恰巧有一刻談話。今天我找到他寫的一張字紙，所以我叫他放學後略等一刻。我告訴他，這種事以後不可再有，並且我很知道他以後決不再嘗試了。這張字紙，並不十分壞，不過略覺下品一些。兩三年後，他知道他從前寫過這種字，他一定要覺得難為情。施先生，但是他是一個有志氣的孩子，將來一定是向上的。」

我聽了她的話，快活極了。她真能夠明白這個兒童身和心的狀況。她也知道她對於這個學生的地位，能夠明白這種境地，應付得非常得法。他對這個學生的態度，可說是美滿適當的了。

有一處地方有一個人，他自至少老住在那裏，這個地方我也曾經住過幾年。這個人現在年紀雖然已經大了，蒼顏白髮，老態龍鍾，而面目之間，都現着一生罪惡，但是少年兒童，仍舊趨之若鶩。我常聽人說，這地方的青年被他引壞的，比無論怎麼惡勢力吸引壞的還要多咧。他那裏常常聚有許多兒童，而一受他的影響，就沒有一個能夠再

學好樣。

他的人格上既有這種特別魔力可以引誘青年，假若他是一個好人，他在地方上不是可以發生許多好處麼？究竟他有什麼祕訣而能這樣大有影響於青年呢？

他對青年生活的欣賞，非常濃厚。四十年來要有兒童走過他的地方，他總向他們說愉快的話，來培養他的友誼。單就這一點而論，他並不是惡的。這樣酷好青年生活，顯然是一種好的特性，至於兒童受他的引動而變壞，那是被他另外許多壞處引壞的。

所以我想到了這個人，我就要問：——凡是樂善的人，能否也這樣的能吸引青年？人教師能否（或應否）也培養這種接近青年的態度？教師對於青年人能否像這個人一樣，有同情的感動，而與以不可思議的影響？

討論

讀者是否相信：有的人天生性情或人格不容易引動青年，而有的人較易引動青年？
故事中所說的那個人，是否完全靠他天生引人的能力而得青年人的愛好，還是他用力去培養他們的友誼，而能引動他們？

讀者如相信他自己天生的性情不能引動青年，而恰巧做了青年人的教師，那末他將如何？

若當教師的人，要是正教導在緊急的易感的青年時期的學生，他就應該如何做去？

幾年前我聽見兩個人在那裏談話。聽他們的語氣，他們相交已有數年。有一個向那一個說道：『你可曉得我們初次相遇，我就愛慕你的。』我現在且不去解釋這句話，含着什麼意義；但我敢說凡青年人度量成人的時候，大概是這個樣子的。往往第一次遇見了人，他們心裏立刻發生愛好之心或厭惡之心。

但我們確可相信，青年人估量我們的時候，對於我們各種長處，他們都能看到的。所以假使第一次他們度量錯了，那末我們須經長時期的努力，才能使他們明白過來，知道前次判斷的不是。

我每逢到了一處陌生地方，覺得寂寞的時候，就想起自己本鄉的兒童，見了我預備和我招呼或說話的神情，是何等的快樂！

我以爲人生最快活的一件事，是要算在街上能有許多青年常常和我們作愉快的交談。這裏有一羣青年兒童，正在遊戲，我就立定了去看他們，我正看得出神的時候，他們都很快活的向我招呼。那裏有人乘車而過，我就和他點點頭；見他自覺據高臨下，得意洋洋，惟恐人家不看見他。有時我和氣的向店鋪裏兒童招呼一聲，雖然一瞥就過了，但是莫不笑顏相報，表示好意。有時我聽見背後鞋聲得得，還頭看見有人正在那邊追蹤上來，我就立定了等他，和他同走了一二條街，順便談談他心裏最得意的問題，然後說聲「再會，」分道而去。

做教師的人滿腹都是要解決的問題，而在街上走的時候，自然不宜滿肚盛着這許多的心事。但是如果學生自由接觸的時候，能有這樣高興的快活的態度，學校裏好多問題，竟會因此自然解決呢。

我們不能想起幼時所佩服的人嗎？他們見了我們是否漠然過去，不給我們一點辭色嗎？我想未見是這樣的。

* * *

青年人天生崇拜英雄，但不能實行自己計劃的人，就不能得到他們的一些尊敬和信仰。青年人所信仰的教師乃是能使他們做所應做的事，絕不用到一些權力去壓迫。不過這也不可一概而論，若有兒童的領袖要與教師爭雄，那末教師而欲維持他學校首領的地位，必須要加以懲戒；否則全校兒童將要順從他們的領袖而和教師反抗；但是一旦若教師或校長制服了這個領袖之後，那全校兒童就又唯教師之言是聽了。

幾年以前我在伊利諾恰士頓地方做事，在第五年級裏我見有一黑種兒童，大概在十六歲的樣子，照他的身材看來，或者還要大一些。

他的先生對我說：『我見這個兒童，怕他這樣的粗蠢兇狠，且常不照我的意思去做。』我把這兒童的來歷略問幾句。曉得有一個住在本鎮的人，從沃克拉化謨帶他來的，而且給他一所房子，預備教育他。這個學生去年已經在第五年級讀一年，不過沒有升班，因為不升班，他的態度更覺不興了。

去年教第五年級的教師，今年新做了這個學校的校長，兼第六年級的教師。據第五年級的教師說，這個學生